AMERINDIA n°17, 1992

sondeo de fuentes bibliográficas sobre lenguajes del interfluvio Caqueta-Putumayo

Amazonia colombo-peruana

Juan Alvaro ECHEVERRI[1]

> "Hay muchos idiomas en esta región. Un problema sembrado por el diablo para hacer más difícil la conversión de los indios".
> (Informe del Padre Nieto Polo al Rey de España sobre las misiones de Mainas).

En 1950, cuando Mason publicó "The languages of South American Indians" en el *Handbook of South American Indians*, la información existente sobre los lenguajes de las cuencas medias de los ríos Caquetá y Putumayo (en la Amazonía peruana y colombiana) consistía de cortos vocabularios colectados por misioneros, viajeros y estudiosos, principalmente europeos. Atendiendo a la contigüidad cultural y territorial de los pueblos de esta área Mason agrupó sus lenguas en una familia lingüística que llamó huitoto, siguiendo a Koch-Grünberg (1906b) quien había propuesto "reunir los diferentes dialectos hablados en esta región en un nuevo grupo lingüístico para el cual sugiero el nombre de *Ouitoto*" (160)[2].

Mason incluyó esta familia tentativamente en el *phylum* macro-tupí-guaraní aunque advirtiendo que "la relación del huitoto al tupí-guaraní se

---

[1] Antropólogo, New School for Social Research, New York; investigador, Fundación Puerto Rastrojo, A.A. 241438, Bogotá, Colombia.
[2] Traducción del autor.

acepta aquí aunque no como probada incontrovertiblemente" (1950: 244)[3]. Mason además intentó una subdivisión de esta familia huitoto en lenguajes y dialectos:

	Lenguajes	Dialectos
1.	Huitoto	Kaime Xúra Séueni Jairuya Mekka-Yabuyano Menekka Bue Ifikuene-Caimito (?)
2.	Miranyan-Bora	Miranya-Carapaná-Tapuyo Nonuya Ocaina-Muenane
3.	Sur-oriental	Orejón Coeruna
4.	Andoke	Norte (Araracuara) Sur
5.	Resigero	

Y agrega Mason en un pie de nota al final de la tabla anterior: "Esta clasificación es excesiva e inusualmente controvertida e incierta" (1950: 245)[4].

La relación del huitoto con el tupí-guaraní adoptada por Mason ya había sido sugerida por Paul Rivet (1911), quien había presentado evidencias para la inclusión del miraña (basado en un vocabulario recogido por Koch-Grünberg) dentro de la familia tupí-guaraní, pero como un dialecto muy modificado y diferenciado. También Harrington (1944) tenía la convicción que el huitoto pertenecía al tupí-guaraní.

En contraste, Jijón y Caamaño (1941-1943), en su geografía del Ecuador, habían elegido definir un *phylum* huitoto-bora-zaparo separado del tupí-guaraní. Y en la misma vena, Curt Nimuendajú (1931-1932, 1932), en sus

[3] Traducción del autor.
[4] Traducción del autor.

artículos sobre lingüística y etnología amazónica, mantuvo al huitoto y al tupí-guaraní como independientes.

Igualada y Castellví (1940) prefieren tratar al bora como una familia independiente separada tanto del tupí-guaraní como de los otros lenguajes de la supuesta familia huitoto. Y Ortiz (1942), en un sumario de los estudios sobre el huitoto (sobre el cual Mason se funda bastante), no acepta la relación de bora-miraña y tupí-guaraní.

De los autores mencionados arriba solamente Nimuendajú y Castellví tenían un conocimiento de primera mano de algunos de los lenguajes de la región, y ambos coinciden en mantener tanto el bora como el huitoto separados del tupí-guaraní.

Todos estos lenguajes pertenecen a un área bastante circunscrita de la Amazonía colombo-peruana. Esta proximidad geográfica ha prestado apoyo a una hipótesis genética, lo cual aliado a la pobreza de la información disponible ha dado lugar a varios intentos fallidos de organizar los vocabularios existentes en agrupamientos coherentes.

Sol Tax (1960), utilizando la clasificación propuesta por J. Greenberg (en Steward and Faron 1959), coloca al "Witoto" como una familia no clasificada del "*stock*" macro-Caribe. Este *stock* aparece agrupado dentro del "*phylum*" ge-pano-carib, uno de los tres *phyla* en los cuales Greenberg dividía los lenguajes de las tierras bajas de Sur América. Hay que notar que la familia tupí-guaraní, supuestamente relacionada con el huitoto en la clasificación de Mason, fue clasificada por Greenberg como parte del *stock* ecuatorial del *phylum* andino-ecuatorial, lo cual implica no solo una distancia clasificatoria sino también una importante distancia genética. Sol Tax (1960), en su tabulación de la clasificación de Greenberg, da los siguientes nombres de lenguajes como pertenecientes a su subfamilia huitoto :

Andoque (Norte)
Andoque (Sur)
Araracuara
Bora
Fitita
Muenane
Nonuya
Ocaina
Coeruna
Witoto

Miranya
Orejón
Resigero

Durante las tres últimas décadas se han llevado a cabo varios estudios etnológicos y lingüísticos de los grupos indígenas de la región, los cuales han permitido una completa reconsideración de la clasificación de estos lenguajes.

Para la lengua huitoto, Minor y Minor, lingüístas del Instituto Lingüístico de Verano, han publicado una fonología (1976), una gramática (1982) y un diccionario (1987). Ellos reconocen una división de la lengua huitoto en cuatro dialectos mayores (esta división había sido empleada por el Padre Javier de Barcelona, misionero capuchino, en los 1930s) : *mïnïka, mïka, nïpode*, y *búe*. Los materiales publicados por Minor y Minor se refieren principalmente al primero de estos dialectos.

Jürg Gasché (1969), un antropólogo suizo, escribe: "No ha sido posible clasificar de una manera convincente al lenguaje huitoto dentro de ninguna de las principales familias lingüísticas de América. Pero varias relaciones lexicales con el ocaina han sido exitosamente establecidas" (267)[5]. El coincide con la subdivisión de dialectos de Minor y Minor, y ha conducido sus investigaciones etnológicas principalmente en el dialecto *mïnïka*.

Horacio Calle, un antropólogo colombiano, ha publicado unas notas gramaticales sobre el dialecto *búe* (1974) y coincide con Gasché y Minor y Minor en la subdivisión en cuatro dialectos.

Gabriele Petersen de Piñeros, una lingüísta alemana, ha estado haciendo investigaciones sobre el dialecto *búe* en los ríos Caraparaná y Putumayo. Pero no se dispone todavía de materiales publicados, aunque se encuentra ya en imprenta una traducción revisada y anotada de la obra monumental de Preuss (1921-1923) sobre religión y mitología huitoto.

Walton y Walton (1967), otra pareja del ILV, han trabajado con los Muinane. Ellos consideran que bora es una familia lingüística compuesta por tres "dialectos" mayores : bora, miraña, y muinane, de los cuales los dos primeros son inteligibles entre sí.

---

[5] Traducción del autor.

Mireille Guyot (1969), una antropóloga suiza, reconoce la subdivisión propuesta por los Walton, y agrega: "El bora es completamente diferente de los otros lenguajes de la región : witoto, nonuya, ocaina" (277)[6].

Landaburu, un lingüísta francés, ha hecho investigaciones sobre la lengua andoke. El no reconoce que haya relaciones lingüísticas entre el andoke y el huitoto o bora: "Aunque varios autores agrupan [el andoke] dentro de la familia huitoto no parece que esta clasificación tenga ningún fundamento lingüístico. Más bien, provisionalmente, seguimos considerando el andoke como una lengua aislada" (1976: 83)[7].

Estudios recientes del ahora casi extinto resigaro (ver Allin 1975 y Payne 1985) alegan, con buena evidencia, que este lenguaje pertenece a la rama maipurana de la familia arawak, en lugar de estar relacionado con el huitoto o los otros lenguajes regionales.

"Orejón", un nombre mencionado en la literatura y listado en la clasificación de Mason, parece haber sido un término aplicado indiscriminadamente a diferentes grupos. Gasché (1983) ha sugerido que bajo este nombre han sido denominados, indistintamente, grupos tukano occidental y extensiones sudoccidentales de los huitoto.

Clasificaciones más recientes, consecuentes con esta literatura, han abandonado la idea de una relación cercana entre huitoto y bora, aún cuando estos grupos son vecinos cercanos y comparten muchos rasgos culturales.

En las agrupaciones que hace Varese (1983) de las lenguas indígenas de Colombia, Perú y Ecuador muestra al huitoto y bora como familias separadas, y al andoke como una lengua sin clasificar.

Patiño Roselli (1987), en una propuesta de clasificación de los grupos etnolingüísticos de Colombia, también presenta al bora y al huitoto como familias lingüísticas independientes. Para el huitoto reconoce las mismas subdivisiones dialectales que Gasché y hace aparecer al nonuya y al okaina como también parte de esta familia etnolingüística (como lo habían argumentado Rivet y Wavrin 1953). Patiño subdivide la familia bora en bora,

[6] Traducción del autor.
[7] Traducción del autor.

miraña, imihita, fa-ai, muinane-bora, y nonuya-bora. Como Varese y Landaburu, deja al andoke como lengua aislada.

De estos lenguajes solo el huitoto y el bora tienen un número importante de hablantes (huitoto 5.000, bora 700, aprox.). El okaina tiene muchos menos (unos 200), principalmente en el Perú. Al nonuya y resigaro les quedan solo unos pocos hablantes y el último parece estar prácticamente extinto.

Investigación sobre el huitoto ha sido llevada a cabo sobre el dialecto *mïnïka*, y más recientemente sobre el dialecto *búe*. Los dialectos *nïpode* y *mïka* han sido escasamente estudiados. El número de dialectos pudo haber sido mucho mayor en el pasado pues cada subdivisión clánica tenía sus propias variantes dialectales, y se menciona más de un centenar de nombres clánicos en la literatura. Estas variaciones subsisten hasta el día de hoy y son reafirmadas por los hablantes como emblemáticas de ciertos linajes.

Vocabularios huitoto, bora y okaina en la literatura

Estudios comparativos, amplios o restringidos, de las lenguas de esta región han sido llevados a cabo por Koch-Grünberg (1906b), Rivet (1911), Tessmann (1930), Ortiz (1942), Mason (1950), Castellví (1952), Rivet y Wavrin (1951, 1952, 1953) y Loukotka (1968). Ninguno de estos estudios sin embargo ha comprendido toda la información lexical existente.

Una revisión de la bibliografía publicada desde 1850 disponible sobre las lenguas de esta región arrojó un total de 40 léxicos y un número menor de reseñas morfológicas y gramaticales. Esta información se reunió con el propósito de conducir un análisis comparativo y lexicoestadístico preliminar de estos materiales.

En el apéndice 1 se lista información relativa a los 40 vocabularios colectados en orden cronológico. El vocabulario más antiguo es el léxico coeruna recogido por von Martius en 1813, el más reciente es el diccionario mïnïka-español de Minor y Minor, publicado en 1987.

La información contenida en el mencionado apéndice es la siguiente:

El nombre dado al vocabulario por quien lo colectó o lo publicó, manteniendo intacta la ortografía original. Cada nombre diferente no representa necesariamente un "lenguaje" nuevo, sino más bien diferentes

idiolectos y dialectos de un pequeño número de lenguajes relacionados entre sí (columna "NOMBRE" del apéndice).

Fecha aproximada cuando el vocabulario fue colectado en el campo, nombre de quien colectó el vocabulario, y localización aproximada (columnas "FECHA" y "COLECTOR, LUGAR").

Varios de los vocabularios fueron colectados por la misma persona, usualmente como parte de un sondeo de la región o de áreas más grandes. El sondeo de las lenguas del Brasil de von Martius a principios del siglo pasado produjo tres vocabularios de nuestra área (coeruna, miranha-carapaná-tapuya, y miranha-oira-açu-tapuya); el viaje de Castelnau por el Amazonas a mediados del siglo pasado produjo uno (orejone); Koch-Grünberg, en sus recorridos del Brasil y zonas adyacentes a principios de este siglo, recogió tres vocabularios (kaime, imihitä, miranya), y publicó dos recogidos por otros (huitoto de Berner, y huitoto de Schmidt); la visita de Thomas Whiffen a la región en la primera década de este siglo produjo dos vocabularios (huitoto y boro); el sondeo realizado por William Farabee para el Museo Peabody en el nordeste peruano recogió dos vocabularios del Caquetá-Putumayo (huitoto y miranha); Günter Tessmann en su vasto sondeo lingüístico y etnográfico del nordeste peruano recogió seis vocabularios (bora, huitoto-xura, huitoto-meresiene, muinane, okaina, y nonuya); y la estadía de Preuss en Colombia durante la primera guerra mundial dio como resultado un notable diccionario huitoto-jedua de 72 páginas. La mayoría de los anteriores eran estudiosos y viajeros europeos (sólo Farabee es norteamericano), y toda esta actividad tuvo lugar principalmente entre 1900 y 1930 (con la excepción de von Martius y Castelnau quienes son del siglo XIX).

Misioneros capuchinos catalanes y viajeros y estudiosos colombianos realizaron una buena cantidad de trabajo lingüístico en esta región entre 1910 y 1940. Pocos de estos trabajos y léxicos están representados en la lista del apéndice 1 debido principalmente a la inaccesibilidad de las fuentes bibliográficas, la mayoría de ellas manuscritos. Los vocabularios de Joaquín Rocha, del Padre Gaspar de Pinell, del Padre Bartolomé de Igualada, del Padre Estanislao de las Corts y de Flavio Santander Uscátegui fueron reproducidos en el sumario de estudios huitoto que publicó Ortiz en 1942, y algunos de ellos fueron también reimpresos en la clasificación de las lenguas de Sur América de Loukotka (1968). La gramática huitoto del Padre Leopoldo von Kinder (1936) ha sido publicada y la hemos podido consultar.

En los 1950s Paul Rivet publicó cinco vocabularios, acompañados de abundante material comparativo, recogidos por "le Marquis" Robert de Wavrin. Desde entonces una nueva generación de antropólogos y lingüístas ha producido materiales lingüísticos mucho más detallados, entre estos cabe señalar: el trabajo de Minor y Minor, misioneros lingüístas del ILV entre los huitoto del alto río Igaraparaná, de 1966 a 1981 ; la disertación doctoral de Trevor Allin sobre el resígaro (1975) ; las investigaciones lingüísticas de Jon Landaburu sobre el andoke (1969-75) ; y las investigaciones etnográficas de Horacio Calle y Jürg Gasché sobre los murui-muinama (1969-75 y 1970-75 respectivamente).

Hasta 1950 los vocabularios eran obtenidos por lo regular en rápidos sondeos, utilizando uno o unos pocos informantes y a menudo a través de intérpretes. Los padres capuchinos utilizaban niños o incluso no-indígenas para colectar y organizar sus vocabularios. Los vocabularios disponibles de los 1950s para acá, en contraste, han sido resultado de uno o más años de trabajo de campo.

El entrenamiento lingüístico y la lengua nativa del colector influyen en la percepción y transcripción de los vocablos por el colector. En total los 40 vocabularios listados tienen glosas (traducciones) en cinco lenguas europeas diferentes: alemán, español, francés, inglés, y latín.

Para dar cuenta de estas diferencias, al menos parcialmente, se le asignó a cada vocabulario una "calificación". Estas calificaciones se usan para estimar rangos de error en comparaciones de vocabularios. Hemos empleado los siguientes criterios generales (propuestos por Wimbish 1989 : 31) :

Calificación	Criterios
A	El vocabulario es el resultado de varios años de trabajo de campo en el lenguaje.
B	El vocabulario es el resultado de un período corto (menor de un año) pero intenso de trabajo de campo en el lenguaje.
C	El vocabulario es el resultado de un sondeo con la ayuda de buenos informantes bilingües y satisfactoria oportunidad para verificar la información.

D El vocabulario es el resultado de un sondeo pero con dificultades en la obtención de la información y con pocas oportunidades de verificarla.

E El vocabulario es el resultado de un sondeo muy precario, por ejemplo con informantes monolingües.

Las calificaciones dadas en el apéndice 1 (columna "cal.") resultan de una revisión de la bibliografía primaria con el fin de apreciar la duración e intensidad del trabajo de campo, el entrenamiento lingüístico del colector, y las condiciones en las cuales los vocabularios fueron recogidos.

Se asignó la calificación "A" a tres vocabularios: el diccionario huitoto-jedua de Preuss, el diccionario huitoto-mïnïka de Minor y Minor, y la gramática andoke de Landaburu, resultados de varios años de trabajo de campo en el lenguaje y el último compilado por un lingüísta profesional.

Se asignó la calificación "B" a los vocabularios huitoto y búe publicados por Jürg Gasché y por Horacio Calle, respectivamente; aunque resultado de varios años de trabajo de campo, el interés lingüístico de estos investigadores era sólo secundario; igualmente a la gramática resigaro de Trevor Allin, producto de una sesión intensa de trabajo de campo por un lingüísta profesional.

Se asignó la calificación "C" a vocabularios colectados en sondeos lingüísticos o etnológicos y que utilizan una notación fonética rigurosa y explícita ; estos son los vocabularios de Koch-Grünberg, Tessmann, Kinder, y Minor.

Se asignó la calificación "D" a vocabularios resultado de sondeos y que no demuestran una notación fonética rigurosa o explícita; estos son los vocabularios de Martius, Whiffen, Farabee, y Wavrin.

Por último, se asignó la calificación "E" a los vocabularios de los misioneros, los cuales se transcriben de fuentes secundarias, y aquellos otros de los cuales se ignoran las condiciones en que fueron recogidos.

Las dos columnas de la derecha del apéndice listan la bibliografía. La columna "Referencias primarias" cita la fuente donde el vocabulario fue

originalmente publicado o el manuscrito donde está contenido; la columna "Referencias secundarias" cita otras fuentes bibliográficas donde el mismo vocabulario ha sido reproducido, bien sea total o parcialmente.

Un vistazo a esta última columna permite ver que Ortiz (1942), Castellví (1952) y Loukotka (1968) aparecen como referencias secundarias de un buen número de vocabularios. Estos tres constituyen los sondeos más extensos que existen sobre las lenguas de la región. Ortiz reprodujo un buen número de vocabularios de difícil consecución, pero su editor tuvo limitaciones con la impresión de símbolos fonéticos, lo cual reconoce Ortiz. El Padre Castellví no reproduce ningún vocabulario, pero su artículo de 1952 es útil porque compila todo lo que se ha escrito hasta la fecha sobre "la macro-familia huitoto" (que incluye bora y andoke), especialmente el trabajo hecho por misioneros, e intenta una clasificación (de dudoso fundamento lingüístico). Loukotka, en su clasificación de las lenguas de Sur América de 1968, reprodujo versiones abreviadas de algunos vocabularios y refundió un número de otros bajo designaciones de su creación ("huitoto septentrional", "huitoto central", "huitoto meridional"); él se funda bastante en Ortiz y Castellví pero tuvo oportunidad de revisar los manuscritos originales de los misioneros, de los cuales da referencias y localizaciones completas.

Otros estudios comparativos de las lenguas de la región han sido llevados a cabo por Koch-Grünberg (1906b), la primera clasificación que menciona la familia lingüística huitoto, y por Rivet y Wavrin (1953), esta última limitada a estudiar las relaciones de la lengua nonuya con otras lenguas de la región.

En los sondeos de Castellví (1952) y Loukotka (1968) se encuentran referencias a 28 vocabularios adicionales cuyas referencias bibliográficas primarias no fueron halladas; estos vocabularios aparecen listados en el apéndice 2. Además se encuentran los nombres de "lenguajes" sin ninguna referencia bibliográfica, y sin relación aparente con los 40 vocabularios listados en el apéndice 1; estos vocabularios aparecen listados en el apéndice 3.

APENDICE 1
VOCABULARIOS Y BIBLIOGRAFIA

NOMBRE DEL VOCABULARIO	FECHA	COLECTOR, LUGAR	CAL.	REFERENCIAS PRIMARIAS	REFERENCIAS SECUNDARIAS
Coeruna	1813	Martius, S. Antonio de Mapirí, cerca de bocas del río Miritíi-Paraná	[D]	Martius 1867: II: 273-275	Koch-Grünberg 1906b: apéndice Ortiz 1942: 401-407 Rivet et Wavrin 1953: 378-389 Loukotka 1968: 187-189
Miranha-Carapaná-Tapuya	1820	Martius, Alto río Caquetá	[D]	Martius 1867: II: 277-279	Koch-Grünberg 1906b: apéndice Ortiz 1942: 401-407 Rivet et Wavrin 1953: 378-389
Miranha-Oira Açú-Tapuya	1820	Martius, Alto río Caquetá	[D]	Martius 1867: II: 279-281	Rivet et Wavrin 1953: 378-389 Loukotka 1968: 190-191
Orejone	1846	Castelnau, Pebas, río Ampiyacu	[E]	Castelnau 1851: V: 6-14, 292, 294-295, 296-297	Martius 1867: II: 297-298 Koch-Grünberg 1906b: apéndice Ortiz 1942: 401-407 Rivet et Wavrin 1953: 378-389 Loukotka 1968: 187-189 Gasché 1983: 4
Ouitoto	1904	Berner, río Igaraparaná	[D]	Koch-Grünberg 1906b: 175- 178, apéndice	Ortiz 1942: 401-407 Loukotka 1968: 187-189
Kaime	1905	Koch-Grünberg, río Apaporis	[C]	Koch-Grünberg 1906b: 162- 174, apéndice	Ortiz 1942: 401-407 Loukotka 1968: 187-189
Imihita	1905	Koch-Grünberg, río Apaporis	[C]	Koch-Grünberg 1906a: 202 Koch-Grünberg 1909/1910: apéndice	Loukotka 1968: 190
Miranya	1905	Koch-Grünberg	[C]	Koch-Grünberg 1910a	Rivet et Wavrin 1911: 123-144 Loukotka 1968: 190-191
Huitoto	1905	Joaquín Rocha	[D]	Rocha 1905: 202-205, 255- 258	Ortiz 1942: 401-407 Loukotka 1968: 187-189
Uitoto	1906	Hermann Schmidt, Alto río Negro	[C]	Koch-Grünberg 1910b	
Witoto	1909	Thomas Whiffen	[D]	Whiffen 1915: 299-307	Loukotka 1968: 187-189
Boro	1909	Thomas Whiffen	[D]	Whiffen 1915: 307-310	Loukotka 1968: 190-191

NOMBRE DEL VOCABULARIO	FECHA	COLECTOR, LUGAR	CAL	REFERENCIAS PRIMARIAS	REFERENCIAS SECUNDARIAS
Uitoto-Jedua	1913	Konrad T. Preuss, río Orteguaza	[A]	Preuss 1923: 681-753	Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 187-189
Huitoto-Orteguaza	1919	"Jefe de Uitotos", río Orteguaza	[E]	Anónimo 1919	Ortiz 1942: 401-407 Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 187-189
Witoto	1920	William C. Farabee, ríos Putumayo y Madre de Dios	[D]	Farabee 1922: 149-151	Loukotka 1968: 187-189
Miranha	1920	William C. Farabee, río Manu	[D]	Farabee 1922: 152-153	Loukotka 1968: 187-189
Bora	1925	Günter Tessmann, Iquitos	[C]	Tessmann 1930: 279-280	Loukotka 1968: 190-191
Uitoto-Xura	1925	Günter Tessmann, Iquitos	[C]	Tessmann 1930: 328-329	Ortiz 1942: 401-407 Loukotka 1968: 187-189
Uitoto-Meresiene	1925	Günter Tessmann, Iquitos	[C]	Tessmann 1930: 328-329	Ortiz 1942: 401-407 Loukotka 1968: 187-189
Muinane	1925	Günter Tessmann, Iquitos	[C]	Tessmann 1930: 337	Ortiz 1942: 401-407 Loukotka 1968: 190-191
Nonuya	1925	Günter Tessmann, Iquitos	[C]	Tessmann 1930: 583	
Huitoto-Caquetá	1929	P. Gaspar de Pinell, río Caquetá	[E]	Pinell 1928: 89-92, 179-188, 245	Ortiz 1942: 401-407 Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 187-189
Huitoto	1929	P. Estanislao de Las Corts	[E]	Las Corts in Pinell 1928: 179-188	Ortiz 1942: 401-407 Loukotka 1968: 187-189
Jabuyaykiño	1930	F. Bartolomé de Igualada, Sabaloyaco, río Putumayo	[E]	Igualada 1930: 238-240, 287, 336, 384, 431-432, 480, 571 Igualada 1931: 192	Ortiz 1942: 401-407 Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 187-189
Huitoto-Eré	1930	Flavio Santander Uscátegui, río Eré, Putumayo	[E]	Santander 1930: 388-393	Ortiz 1942: 401-407 Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 187-189
Huitoto-Curiplaya	1932	P. Leopoldo von Kinder, alto río Caquetá	[C]	Kinder 1936	Ortiz 1942: 401-407 Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 187-189
Resigaro	1935	Robert de Wavrin, río Caquetá	[D]	Rivet et Wavrin 1951: 211-220	
Andoke	1935	Robert de Wavrin	[D]	Rivet et Wavrin 1952: 226-232	Rivet et Wavrin 1953: 378-389
Erare (Eraye)	1935	Robert de Wavrin	[D]	Rivet et Wavrin 1953: 336-377	Loukotka 1963: 49
Witoto	1935	Robert de Wavrin, río Igaraparaná	[D]	Rivet et Wavrin 1953: 336-377	

NOMBRE DEL VOCABULARIO	ECHA	COLECTOR, LUGAR	CAL	REFERENCIAS PRIMARIAS	REFERENCIAS SECUNDARIAS
Nonuya	1935	Robert de Wavrin, río Cahuinarí	[D]	Rivet et Wavrin 1953: 336-377	Loukotka 1968: 187-189
Jairuia	1943	Vraz, río Tamboryacu y banda peruana del río Putumayo	[E]	Vraz in Loukotka 1949: 58-59	Castellví 1952: 300 Rivet et Wavrin 1953: 378-389 Loukotka 1968: 187-189
Okaina Uvosha	1969	Ilo Leach, río Ampiyacu y río Igaraparaná	[B]	Leach 1969	Allin 1975: 497-527
Witoto Muinane (Nïpode)	1954	Eugene Minor, río Ampiyacu	[C]	Minor 1956: 131-137	
Resigaro	1974	Trevor Allin, río Ampiyacu	[B]	Allin 1975: 497-527	Payne 1985: 223-225
Bora	1974	Trevor Allin, río Ampiyacu	[B]	Allin 1975: 497-527	Payne 1985: 223
Andoke	1975	Jon Landaburu	[A]	Landaburu 1979: 319-321	
Huitoto	1975	Jürg Gasché	[B]	Gasché 1983: 4	
Búe	1975	Horacio Calle, río Caraparaná	[B]	Calle 1974 Calle 1986: 96-98	
Huitoto-Mïnïka	1986	Eugene and Dorothy Minor, alto río Igaraparaná	[A]	Minor and Minor 1987	

APENDICE 2

VOCABULARIOS NO HALLADOS

NOMBRE DEL VOCABULARIO	FECHA	COLECTOR, LUGAR	REFERENCIAS PRIMARIAS	REFERENCIAS SECUNDARIAS
Mekka del Encanto	1904	Jacinto de Quito, río Caraparaná	Quito ms.	Castellví 1952: 300
Fa:ai	1905	Theodor Koch-Grünberg, Sierra Futahy	Koch-Grünberg 1910b	Loukotka 1968: 190
Muinane-Witoto		Miguel de Ipiales, Sejerí y Piñuña Negro, alto río Putumayo	Ipiales ms.	Loukotka 1968: 190-191
Imihita		Mateo de Pupiales, río Jacarí en Cahuinarí	Pupiales ms.	Loukotka 1968: 190-191
Southern Witoto (Mïnïka)		Carl Nimuendaju, río Putumayo	Nimuendaju ms.	Loukotka 1968: 187-189
Bora		Carl Nimuendaju	Nimuendaju ms.	Loukotka 1968: 190-191
Bora		Augusto Jiménez Seminario	Jiménez Seminario 1924: 92-93	Loukotka 1968: 190-191
Muinane-Witoto		Constant Tastevin, Sejerí y Piñuña Negro en alto río Putumayo	Tastevin ms.b	Loukotka 1968: 190-191
Muinane-Bora	1925	Constant Tastevin, río Arucu	Tastevin ms.b	Loukotka 1968: 190-191
Bora	1925	Constant Tastevin	Tastevin ms.a Tastevin ms.c	Loukotka 1968: 190-191
Central Witoto (Búe, Mïka)	1930	P. Javier de Barcelona, El Encanto, río Caraparaná	Barcelona ms.	Loukotka 1968: 187-189
Bue-Jeya	1930	P. Javier de Barcelona, La Chorrera	Barcelona ms.	Castellví 1952: 300
Southern Witoto (Mïnïka)	1930	P. Javier de Barcelona, río Putumayo	Barcelona ms.	Loukotka 1968: 187-189
Imihita (Emejeite)	1930	P. Javier de Barcelona, río Jacarí en Cahuinarí	Barcelona ms.	Loukotka 1968: 190-191
Ocaina (Dukaiya, Añuja)	1930	P. Javier de Barcelona, quebrada Raïziye, río Igaraparaná	Barcelona ms.	Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 188-189
Muinane-Bora	1930	P. Javier de Barcelona, r. Arucu	Barcelona ms.	Loukotka 1968: 190-191
Nonuya	1930	P. Javier de Barcelona, Sabana del Cahuinarí	Barcelona ms.	Castellví 1952: 300
Ifikuene (Kaimito)	1933	M. de Castellví, río Salado (Putumayo)	Castellví ms.	Castellví 1952: 300

NOMBRE DEL VOCABULARIO	FECHA	COLECTOR, LUGAR	REFERENCIAS PRIMARIAS	REFERENCIAS SECUNDARIAS
Muinane-Witoto	1933	Plácido de Calella, Sejerí y Piñuña Negro en alto río Putumayo	Calella ms.a Calella ms.b	Loukotka 1968: 190-191
Witoto-Tarapacá	1933	Alfonso Zawadsky, Tarapacá, río Putumayo	Zawadsky 1937	Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 187-189
Witoto de la Cucha	1937	Fructuoso de Manresa, Sejerí y Piñuña Negro en alto río Putumayo	Manresa ms.	Castellví 1952: 300 Loukotka 1968: 190-191
Mekka-Dereya	1937	Fructuoso de Manresa, río Caraparaná	Manresa ms.	Castellví 1952: 300
Southern Witoto (Mïnïka)	1940	Luis Beltrán de Garzón, río Putumayo	Garzón ms.	Loukotka 1968: 187-189
Southern Witoto (Mïnïka)	1944	John Peabody Harrington, río Putumayo	Harrington 1944	Loukotka 1968: 187-189
Central Witoto (Búe, Mïka)	1946	Estanislado de Las Corts, El Encanto, río Caraparaná	Las Corts 1946	Loukotka 1968: 187-189
Northern Witoto (Nïpode)	1947	Ramon Heyser, río Caquetá	Heyser 1947	Loukotka 1968: 187-189
Bora	1950	Robert de Wavrin	Wavrin ms.	Loukotka 1968: 190-191
Northern Witoto (Nïpode)	1951	Nunes Pereira, río Caquetá	Pereira 1951	Loukotka 1968: 187-189

APENDICE 3

VOCABULARIOS MENCIONADOS EN LA LITERATURA
SIN REFERENCIA BIBLIOGRAFICA PRIMARIA

NOMBRE DEL VOCABULARIO	COLECTOR, LUGAR	REFERENCIAS SECUNDARIAS
Nobenidze	Quebrada Peneya, Quebrada Idoromaní	Loukotka 1968: 190
Neimade	Bajo río Yarí	Loukotka 1968: 188
Witoto-Xatiakua	Javier de Barcelona, bajo río Caguán	Castellví 1952: 300
Bue-Nofikué	Marcelino de Castellví, tribu Piedras, río Orgeguaza	Castellví 1952: 300
Goma	Bocas del río Igaraparaná	Loukotka 1968: 190
Fitita	Río Fitita en el alto Igaraparaná	Loukotka 1968: 188
Aifue	río Orteguaza	Loukotka 1968: 190

REFERENCIAS

ALLIN, Trevor

1975 *A Grammar of Resigaro*. Ph.D. diss. St. Andrews University, Scotland.

ANONIMO [Jefe de Huitotos]

1919 "Vocabularios arhuaco, güitoto y coreguaje", *Archivo Historial* 1 : 543-5. Manizales, Colombia.

BARCELONA, Javier de

MS "Encuesta esquemática de las lenguas Bora-emejeite, Bora-muinane, Nonuya, Ocaina, Uitoto-Mekka, Uitoto-Meneka, Uitoto-Muruy y Uitoto-Bue" (manuscrito inédito en Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC, Bogotá).

CALELLA, Plácido de

MS a.[1933] "Breve lista de vocablos Muinane-Uitoto de Piñuña Negro" (manuscrito inédito en Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC, Bogotá).

MS b."Encuestas esquemáticas y sumarias del Kofán, Resígaro, Muinane-Uitoto y Siona" (manuscrito inédito en Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC, Bogotá).

CALLE, Horacio

1974 "Notas lingüísticas sobre el verbo en el dialecto 'Búe' de los Murui", *Revista Colombiana de Antropología* 16 : 365-371.

1986 "La Medicina en el Amazonas", *Informes antropológicos* 2 : 75-104.

CASTELLVI, Marcelino de

MS [1933] "Fragmentos de encuesta sumaria del Huitoto de Güepí y Peneya (Ifikuene)" (manuscrito inédito en Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC, Bogotá).

1952 "La macrofamilia lingüística Witoto y sus relaciones con las familia Sabeia y otras indoamericanas", in Sol Tax (ed.) *Indian Tribes of*

Aboriginal America : Selected Papers of the XXIXth International Congress of Americanists (New York, 1949) vol. 3 : 295-301.

CASTELNAU, Francis de

1851 Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud, de Rio de Janeiro à Lima, et de Lima au Para, exécutée par ordre du gouvernement français pendant les années 1843 à 1847, partie 1 : "Histoire de voyage," tome 5. P. Bertrand, Paris.

FARABEE, William Curtis

1922 *Indian Tribes of Eastern Peru.* Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University (Papers, vol. X), Cambridge, Massachusetts.

GARZON, Luis Beltrán de

MS "Encuestas lingüísticas de varias lenguas y dialectos de la región de Tarapacá [Huitoto]" (manuscrito en Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC, Bogotá).

GASCHÉ, Jürg

1969 "Recherches ethnographiques dans les bassins des rios Caquetá et Putumayo (Amazonie colombienne): Les Witoto", *Journal de la Societé des Americanistes* 58 : 267-275.

1983 "La ocupación territorial de los nativos huitoto en el Perú y Colombia en los siglos 19 y 20", *Amazonía Indígena* 7 : 1-19.

GUYOT, Mireille

1969 "Recherches ethnografiques dans les bassins des rios Caquetá et Putumayo (Amazonie colombienne): Les Bora", *Journal de la Societé des Américanistes* 58 : 275-283.

HARRINGTON, John Peabody

1944 "Sobre fonética witoto", *Anales del Instituto de Etnografía Americana* 5 : 127-128. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina.

HEYSER E., Ramón

1947 "Análisis comparativo de la lengua huitota", *Boletín de Filología* 5 (34, 35, 36) : 149-92. Instituto de Estudios Superiores de Montevideo.

IGUALADA, Fray Bartolomé de

1930 "Vocabulario castellano-huitoto", *Revista de Misiones* 6 : 238-40, 287, 336, 384, 431-2, 480, 571.

1931 "Vocabulario castellano-huitoto", *Revista de Misiones* 7 (1931) : 192.

IGUALADA, Fray Bartolomé de; CASTELLVI, Marcelino de

1940 "Clasificación y estadística de las lenguas habladas en el Putumayo, Caquetá y Amazonas", *Amazonía Colombiana Americanista* 1 (2-3) : 92-101. Sibundoy, Putumayo, Colombia.

IPIALES, Miguel de

MS "Vocabulario Kofán del Guamués y encuesta breve del dialecto Nuinane-Uitoto de Sejerí" (manuscrito en el Centro de Investigaciones Las Casas, Colombia; antes en el Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC).

JIJON Y CAAMAÑO, Jacinto

1941-43 *El Ecuador andino y occidental* (3 vols).

JIMENEZ SEMINARIO, Augusto

1924 "Bemerkungen über den Stamm der Bora oder Meamuyna am Putumayo, Amazonas", *Zeitschrift für Ethnologie* 56 : 83-93.

KINDER, Leopoldo [von]

1936 *Gramática y vocabulario de la lengua huitota*. Boletín de Estudios Históricos, supl. 4. Pasto : Imprenta del Departamento.

KOCH-GRÜNBERG, Theodor.

1906 a."Die Indiener Stämer am oberen Río Negro und Yapurá und ihre Sprachliche Zugehörigkeit", *Zeitschrift für Ethnologie* 38 : 203.

1906 b."Les indiens ouitoto : étude linguistique", *Journal de la Societé des Américanistes* Nouvelle Serie 3 : 157-189.

1909-10 Zwei Jahre unter den Indianern: Reisen in Nordwest-Brasilien (2 vols). Ernst Wasmuth, Berlin.

1910 a."Die Miránya (Rio Yapurá, Amazonas)", *Zeitschrift für Ethnologie* 42 : 896-914.

1910 b."Die Uitoto Indiener : Weiterer Beiträge zur ihere Sprache nach einer Wörterliste von Hermann Schmidt", *Journal de la Societé des Américanistes* 7 : 61-83.

LANDABURU, Jon
1976 "El tratamiento gramatical de la verdad en la lengua Andoque", *Revista Colombiana de Antropología* 20 : 79-100.
1979 *La langue des andoke*. Langues et Civilisations à Tradition Orale 36, SELAF/CNRS, Paris.

LAS CORTS, Estanislao de
1946 "Vocabulario huitoto", *Revista de Historia* 2 (11-12) : 327-43. Pasto, Colombia.

LEACH, Ilo M.
1969 *Vocabulario Ocaina*. Summer Institute of Linguistics, Yaninacocha, Peru.

LOUKOTKA, C.
1949 "Sur quelques langues inconnues de l'Amérique du Sud", *Lingua Posnaniensis* 1 : 53-82. Poznán. [Vraz in pp. 58-59 (dialecto jairuia).]
1963 "Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains", *Journal de la Societé des Américanistes* 52 : 7-60. ["Erare," p. 49.]
1968 *Classification of South American Languages*, J. Wilbert (ed). University of Californa, Latin American Center, Los Angeles.

MANRESA, Fructuoso de
MS [1937] "Encuestas esquemáticas y sumarias de Tinigua, Muinane-Uitoto y Uitoto-Eraye" (manuscrito inédito en Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC, Bogotá).

MASON, J. Alden
1950 "The Languages of South American Indians." In: *Handbook of South American Indians 6*, edited by J.H. Steward, prepared in cooperation with the U.S. Department of State, includes a map, 157-315. New York: Cooper Square Publishers (1963) (Bureau of American Ethnology, Bulletin 143).

MARTIUS von, Karl Friedrich
1867 *Beiträge zur Ethnographie und Sprachekunde Amerika's, zumal Brasiliens* (2 vols). Friedlich Fleischer, Leipzig.

MINOR, Eugene A.
1956 "Witoto Vowel Clusters", *International Journal of American Linguistics* 22 : 131-7.

MINOR, Eugene A.; MINOR, Dorothy
1976 "Fonología del huitoto", in Timothy Sudo *et al (ed.) Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, vol. 3. Ministerio de Gobierno / Instituto Lingüístico de Verano, Bogotá.

MINOR, Eugene; MINOR, Dorothy; LEVINSOHN, Stephen H., comps.
1982 *Gramática pedagógica huitoto (dialecto mïnïca-español).* Ministerio de Gobierno, Bogotá.

MINOR, Eugene A.; MINOR, Dorothy, comps.
1987 *Vocabulario bilingüe : huitoto-español, español-huitoto (dialecto mïnïca)*, asesores : J. Arbelaez, B. Saitzema, R. Kudimugu, A. Gaba, D. Jimaido. Ed. Townsend, Lomalinda, Meta, Colombia.

NIMUENDAJU, Carl
MS "Witoto, Miránya und Kayuishána" (manuscrito en Arquivo do Conselho Nacional de Proteçao aos Indios, Rio de Janeiro).
1931-32 "Idiomas indígenas de Brasil", *Revista del Instituto de Etnología, Universidad de Tucumán* 2 : 543-618.
1932 "Wortlisten aus Amazonien", *Journal de la Societé des Américanistes de Paris* 24 : 93-119.

ORTIZ, Sergio Elias
1942 "Lingüística colombiana : Familia Witoto", *Univesidad Católica Bolivariana* 8 (27-28): 379-409. Medellin, Colombia.

PATIÑO ROSELLI, Carlos
1987 "Aspectos lingüísticos de la Amazonia colombiana", *Boletín de Antropología* 6(21): 125-140. Universidad de Antioquia.

PAYNE, David L.
1985 "The Genetic Classification of Resigaro", *International Journal of American Linguistics* 51 : 222-231.

PEREIRA, Nunes
1951 "Historia y vocabulario dos indios Uitoto." *Instituto de Antropología y Etnología de Pará* (Publicaçao n. 3: 34 pp.). Belén, Brazil.

PINELL, Fray Gaspar de [= Gaspar Miguel Monconill y Viladot, Pbro.]
1928 *Excursión apostólica por los ríos Putumayo, San Miguel de Sucumbíos, Cuyabeno, Caquetá y Caguán.* Imprenta Nacional, Bogotá.

PREUSS, Konrad Theodor
1921-23 *Religion und Mythologie der Uitoto : Textaufnahmen und Beobachtungen bei einem Indianerstamm in Kolumbien, Südamerika*, 2 Bande. Vandenhoeck & Ruprecht/J.C. Hinrichs'sche (Quellen der Religions-Geschichte, N. 10 und 11), Göttingen/Leipzig.

PUPIALES, Mateo de
MS "Algunos datos gramaticales de Miraña del Cahuinarí y vocabulario y padroncillo de los Yucunas" (manuscrito inédito en Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC, Bogotá).

QUITO, Jacinto de
MS "Encuestas breves de Macaguaje, Kofán, Karijona, Siona o Kokakañú, Koreguaje y Uitoto" (manuscrito en el Centro de Investigaciones Las Casas, Colombia; antes en el Archivo del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnográficas de la Amazonía Colombiana, CILEAC, Bogotá).

RIVET, Paul
1911 "Affinités du Miranya", *Journal de la Societé des Américanistes de Paris* 8 : 117-152.

RIVET, Paul; WAVRIN, Robert de
1951 "Un nouveau dialecte arawak : Le Resígaro", *Journal de la Societé des Américanistes* 40 : 203-40.
1952 "La langue Andoke", *Journal de la Societé des Américanistes* 41 : 221-33.
1953 "Les Nonuya et les Okáina", *Journal de la Societé des Américanistes* 42 : 333-90.

ROCHA, Joaquín
1905 *Memorandum de viaje (regiones amazónicas)*. Casa Editorial de "El Mercurio", Bogotá.

SANTANDER USCATEGUI, Flavio
1930 "Vocabulario huitoto", *Boletín de Estudios Históricos* 3 : 388-93. Pasto, Colombia.

STEWARD, Julian H.; FARON, Louis C.
1959 *Native Peoples of South America*. McGraw-Hill, New York / Toronto / London.

TASTEVIN, Constant
MS a.[1920] "Vocabulario Miranha, mai 1920" (manuscrito en archivos de Paul Rivet, Paris).
MS b.[1920] "Dialecte Muinane, parlé aux sources du Cahuinarí, juillet 1920" (manuscrito en archivos de Paul Rivet, Paris).
MS c. "Saliba" (manuscrito en archivos de Paul Rivet, Paris).

TAX, Sol
1960 "The Aboriginal Languages of Latin America", *Current Anthropology* 1 (5-6): 430-6.

TESSMANN, Günter
1930 *Die Indiener Nordost-Perus : Grundlegende Forschungen für eine systematische Kulturkunde*, 1 folded map, 42 kartograms, 95 illustrations. Friederischen, de Gruyter & Co, Hamburg.

VARESE, Stefano
1983 "Los grupos etno-lingüísticos de la selva andina", in Bernard Pottier (ed.) *América Latina en sus lenguas indígenas*. Unesco/Monte Avila Eds, Caracas.

WALTON, James, WALTON, Janice
1967 "Phonemes of Muinane", in B.F. Elson (ed.) *Phonemic Systems of Colombian Languages* : 37-47. SIL/U. of Oklahoma (SIL Publications in Linguistics and Related Fields, n. 14), Norman.

WAVRIN VILLERS-AU-TERRE, Robert de
MS 1931 "Boros, Río Putumayo" (manuscrito en archivos de Paul Rivet, Paris).

WHIFFEN, Thomas
1915 *The North-West Amazon : Notes of Some Months Spent Among Cannibal Tribes*. Constable and Co. Ltd, London.

WIMBISH, John S.

1989 *WORDSURV : A Program for Analyzing Language Survery Word Lists.* Summer Institute of Linguistics (Occasional Publications in Academic Computing, n. 13), Dallas, Texas.

ZAWADSKY C., Alfonso

1937 "El indio Nicanoro", *Bibliotecas y Libros* 1 (3): 7-15. Cali, Colombia.